

مذاكرة جماعية للترجمة الإبداعية للأخت سلطنة

بسم الله الرحمن الرحيم

الترجمة الإبداعية :

المحاضرة الأولى

● العناوين الرئيسية في المحاضرة الأولى ●

: translation in Early days of Islam

- الترجمة في بداية عصر الإسلام :

: translation during the Abbasid age

- الترجمة في العصر العباسي :

: translation during the ottoman age

الترجمة في العصر العثماني :

: translation in the present day

الترجمة في الوقت الحاضر :

▲ أسئلة نهاية المحاضرة

طبعاً هالمحاضره محاضره تاريخية نوعا ما ومهممة جدا وسهله وجميله ... تحتاج حفظ وفهم (يعني افهمو العبارة و ركزوا ع النقطة او الكلمة المهمة فيها واحفظوها)

✦ الترجمة في عصر الإسلام :

اغلبها مهم بدون تحديد + حديث زيد احفظو ترجمته وكذلك مقولة الحكيم (من تعلم لغة قوم امن مكرهم .

الأشياء البارزه حطيت تحتها خط او غمتها.

طبعاً التواريخ اللي مابين الأقواس هي فترات العصور ما اعتقد مهمه ماعدا تواريخ لاحقه بتعرفونها بعدين

✦ الترجمة في العصر العباسي :

بداية الكلام فهم مع التركيز على نقطة ان الخليفة المنصور وهارون الرشيد كافئوا rewarded المترجمين .

وان الخليفة المأمون اسس بيت الحكمة في بغداد من اجل الترجمة

والنقطة المهمة :

حفظ طرق الترجمة في ذلك العصر :

الحرفية ليوحنا ابن البطريق + الحرة لحنين ابن اسحاق .

الحرفية (ترجمة كلمة بكلمة ، والحرة ترجمة المعنى بالمعنى)

✦ الترجمة في العصر العثماني :

- تاريخ سقوط بغداد مهم ١٢٥٨ .

- تولي حكم العثمانيين ١٥١٧ .

- وان العثمانيين ترجموا من العربية الى التركية .

- تاريخ دخول نابيلون بوناپرت مصر ١٧٨٩ .

وقد استخدم المترجمين من اجل ترجمة الوثائق الرسمية واحيانا كـمترجمين شفويين .

- وان الترجمة في عهد محمد علي ازدهرت thrived .

- محمد علي اسس مدرسة الترجمة في مصر عام ١٨٣٥

✦ الترجمة في الوقت الحاضر :

خصائص الترجمة اللي حددها نيومارك مهمه .

-انها تسهم في الوفاق والسلام بين الأمم.....

- تنقل المعرفة في لغة بسيطة وملائمة

- تشرح وتتوسط بين الثقافة على اسس الانسانية...

-انها تترجم

كتب العالم العظيمة الأعمال العالمية ...

- انها تستخدم كمساعدة ومهارة مطلوبة في اكتساب لغة اجنبية...

16- The most appropriate translation of..

'Life is a warfare : a warfare between two standards : the standards of right and the standard of wrong' is..

- a. الحياة حرب بين الصح والخطأ
b. الحياة حرب بين الصواب والغلط
c. الحياة معركة بين رايتين : راية الحق وراية الباطل
d. الحياة معركة بين الخير والشر

التمرين الثاني : الطاوس الصغير ... ما صاغ عليه الدكتور اسئلة من قبل ... الكل يقدر
يترجمها لو حتى بقول ... ولكن تظل الترجمة الإبداعية عند الدكتور والمطلوب ان احنا
نميزها من بين الخيارات الثانية اللي يقدمها واللي تتراوح ما بين الجيدة او المتوسطة او السيئة
ومع التمارين بتعرفون الطريقة

انتهت المحاضرة الأولى

المحاضرة الثانية

● العناوين الرئيسية في المحاضرة الثانية ●

◆ Definition and nature of a literary text

تعريف وطبيعة نص ادبي :

◆ types and genres of texts

اصناف وانواع النصوص :

◆ translation of literary texts

ترجمة النصوص الأدبية :

▼ أسئلة نهاية المحاضرة :

✦ تعريف وطبيعة نص أدبي :

- تقريبا جميع الأسطر مهمه .

مع التركيز على المضلل و اللي تحته خط .

✦ اصناف وانواع النصوص (كاتبتها اساليب وانواع النصوص)

- انواع النصوص (التعبيرية ، الإخبارية ، الندائية او الإقناعية)
- النص الأدبي هو نص من النوع التعبيري (expressive type)

وظيفة :

اثارة المشاعر أو التسلية بدلا من الأثارة والإعلام .

- تميل لتغطي

الشعر والدراما والنثر الخيالي كالرويات والقصص القصيرة وحتى ادب الأطفال والنصوص المقدسة

✦ ترجمة النصوص الأدبية :

- فهم الصفحة ١٤ + حفظ معايير ACNCS .

- الفرق بين التحرير والجو العام .

من المهم اعادة صياغة الخصائص الإسلوبية (stylistic features)

- المترجم يجب ان يتحدث نيابة عن speak for الكاتب الأصلي .

-الكلام اللي عن ابن القيم الجوزية فهم .

- تطبيق ترجمة (فنقول اختلف الناس في العشق ... الخ) له نموذج في الأعوام ومكرر .

-الترجمة ينظر لها كنوع من العمل في بيئة من العمل الواقعي (real world context)

- تطبيق ترجمة (كان جو الغرفة بارداً ومنعشا ...)

ايضا له نموذجين في الأعوام

- مقولة لاندروز (فإن الهدف الرئيسي للمترجم هو اعادة أنتاج جميع جوانب العمل) مهمة

✦ اسئلة آخر المحاضرة :

التمرين الأول قصيدة للدكتور احمد حليلة عن الرسول صلى الله عليه وسلم ، ماصاغ عليها الدكتور اسئلة من قبل رغم انها من المنهج القديم ... وفيما لو جاب عليها سؤال ،، فيما انها قصيدة راح تكون ترجمتها العربية قصيدة ايضاً ذات ابيات مقفاه وصيغة شعرية جميلة ، وراح تكون الخيارات الباقية غير ملائمة ، ومع تمارين القصائد بتعرفون الفروقات .

التمرين الثاني :شايлок

ورد على اول سطرين سؤال ومكرر عادة ﴿﴾

13- The most appropriate translation of..

شايлок SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak :

I'll have my bond; and therefore speak no more.

- (a) سأنال حقي ولن اسمع كلامك ، سأنال حقي ، فلا معنى لمزيد من الكلام .
(b) سيكون عندي ماتعهدت بفعله لي ، ولن اسمع لكلامك ،سوف تنفذه لا محاله لذلك لامعنى لمزيد من الكلام .
(c) سوف احافظ على رباطة جأشي ، ولن اصغي اليك ، سوف احافظ على رباطة جأشي، ولن اتحدث بالمزيد .
(d) عهد علي أن لا اسمعك ...! هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام .

تمرين ٣: ايضا ماله سؤال في الأعوام : ولو بحثتو في قوئل راح تلاقون تراجم عديده
لمترجمين محترفين ولكل اسلوبه

وكذلك الدكتور حليمه له اسلوبه ...

وتكون الخيارات الباقية غير ملائمة او حرفيه ...

التمرين الرابع :

خطبة وجوب الحج والترجمة العربية المقابلة هي ترجمة الدكتور والمعتمدة

وصاغ عليها سؤال في الأعوام ويتكرر

27-The most appropriate translation of “

(أيها الناس ، قد فرض الله عليكم الحج فحجوا)

- *A. “Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not ”.
*B. “ Oh people, God has made Hajj obligatory on you. please do it ”.
*C. “Oh people, Allah has prescribed Hajj on you. So why you don’t do it ”.
*D. “Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it “

انتهت المحاضرة الثانية

المحاضرة الثالثة

● العناوين الرئيسية للمحاضرة الثالثة ●

: definition of creativity

تعريف الإبداع :

: creative translation in theory

الترجمة الإبداعية نظرياً :

يتبقى (الترجمة الإبداعية عملياً)

- definition of creativity :

تعريف الإبداع :

- جميع الأسطر مهمه .

- creative translation in theory :

الترجمة الإبداعية نظرياً :

-تناولات الترجمة تعود للعصور القديمة مع سيسرو وهوراس قبل الميلاد .

- سانت جيروم استخدم نهج الترجمة كلمة بكلمة في ترجمة الكتاب المقدس من الاغريقيه الى اللاتينيه .

-اما في الشعر نادى باستخدام نهج ترجمة المعنى بالمعنى .

- اعادة لطرق الترجمة في العصر العباسي :

الحرفيه ،ليوحنا ابن البطريق ، والحره لحنين ابن اسحاق .

- سوزان باسينت تقول (الترجمة الدقيقة مستحيلة)

يعني ممكن نترجم بشكل مقارب ولكن ليس بدقه.

-كاترينا ريس و هانس فيرمير صاغو نظرية (الغرض skopos) .

- استراتيجيات آندر ليفيفير السبعه في ترجمة الشعر .

- يلي ذلك شرح مفصل لمفهوم معايير ACNCS :

الدقه والوضوح والبساطه والايصال و الأسلوب .

- نايدا هو اول من صاغ عبارة (التكافؤ الديناميكي والتكافؤ الشكلي)

- فهم مصطلح التكافؤ .

- التعريف العملي للترجمة الإبداعية (مهم)

يتبقى (الترجمة الإبداعية عملياً)

● تابع المحاضرة الثالثة ●

✦ الترجمة الإبداعية عملياً :

✦ استراتيجيات الترجمة يمكن تقسيمها الى متعكسات مثل (الحرفية مقابل الحرةالدالية)

✦ پندلبوري ، الترجمة الإبداعية مزيج ما بين

الدهشة والبساطة والضبط التام .

✦ مهما تطورت الترجمة الآلية فإنها ستبقى فاشلة في ان تحل محل العقل البشري

. It will still fail to replace the human mind

✦ تطبيق المثل الشعبي out of sight, out of mind احفظو الإجابة .

سبب الإجابة (بعيد عن العين بعيد عن القلب) انها هي الترجمة المكافئة والمتعارف عليها
عندنا كعرب لهذا المثل الإنجليزي .

وايضاً تطبيق (mother nature is angry) فما يلائمها ويكافئها عند الترجمة للعربية هو (ربنا غاضب علينا) لانه يستحيل ان نقول كعرب الخيارات الأخرى .

ايضا تطبيق (bathroom) يقابلها عندنا كعرب وفي الزمن المعاصر (الحمام) لانك
كمترجم سوف تترجم لقراء هذا الزمن .

▼ تمارين آخر المحاضرة :

التمرين الأول تدريب على كيفية ترجمة كلمة creat الى العربية اعتمادا على النص الذي وردت فيه :

.A.The Creator of the universe

خالق هذا الكون

.B.There must be a maker of this world

لابد من خالق لهذا العالم (او صانع لهذا العالم)

.C.The creator of this beautiful machine

مخترع هذه الآلة الجميلة .

.D.The maker of Mercedes must have been a genius

صانع المرسيديس لابد انه عبقرياً .

.E.The inventor of the light bulb is Thomas Edison

مخترع المصباح هو توماس اديسون .

بمعنى ان هذه الترجمات ممكن يجيبيها الدكتور او قريبه منها ... المهم معرفة متى نقول خالق ومتى نقول مخترع او صانع .

- التمرين الثاني : موجود بالأعوام .

- التمرين الثالث : موجود بالأعوام وله شرح في المحاضرة الرابعة .

- التمرين الرابع : ليس له صيغة سؤال في الأعوام .

انتهت المحاضرة الثالثة

● المحاضرة الرابعة ●

هذي المحاضره فهم بالدرجة الأولى :

- الترجمة لا تقتصر على TL

☞ انواع المشاكل والصعوبات في الترجمة الابداعيه :

▲ **تغيرات المعاني مع مرور الزمن :**

- قراءتها وفهمها جيدا مع الأمثلة العملية المتضمنه .

▲ **الشعر :**

فهمها كلها + التطبيق (دع الأيام ...) له نموذج سؤال في الأعوام .

▲ الإيحاء الثقافي :

للفهم

▲ المعنى المتعدد او المتعدد المركب :

هذي جداً مهم مهم فهمها وارفقت شرح مع الجدول تبع (الأئس والنفحات)
ولها نماذج في اسئله الأعوام وغالبا مكرره .

▲ المصطلحات التقنية :

اقرؤها بفهم ولها سال واحد في الأعوام دائما يتكرر ... تبع كيف ستترجم كلمة love الى
العربييه والجواب هو (حسب موقعها في النص)

❖ تمارين اخر المحاضره :

الأول : موجود بالأعوام

الثاني : له سؤال يتكرر في الأعوام للسطر الأول من القطعه .

الثالث : ايضا له سؤال في الأعوام .

انتهت المحاضرة الرابعة

❖ ملاحظة بالنسبه للترجمات :

فلما تكون ابيات شعر انجليزيه وبيكم تختارون ترجمتها العربيه :

اختر بيت الشعر اللي صياغته عربيه جميله وله قوافي مرتبه واستوفى المعنى المهم في الشعر
الإنجليزي

وغالبا هي واضحه من بين الخيارات

البقيه ياتكون كلام مو شعري زي كانها جمله عادي او ان الابيات مو متناسقه

وإذا كانت العكس من عربي لأنجليزي ... فراح تكون ابيات انجليزيه زي الصيغ الأنجليزيه
اللي لها ستانزا (stanza) يعني احرف متشابه في نهايه الابيات

وغالبا هو يكرر من الأعوام وممكن يجيب واحد فقط خارجي

● المحاضرة الخامسة ●

◆ الطرق التي تبرز لغة المصدر :

مثل الترجمة كلمة بكلمة + الحرفية + طبق الأصل + الدلالية .

◆ الطرق التي تبرز لغة الهدف :

المنقحات (او الترجمة التكميلية او المعدلة يعني لو ترجمنا قصة اجنبية الى اللغة العربية وفيها مثلا اسماء اجنبية او مدن اجنبية ونريد ان نجعلها ملائمة ومكيفة حسب مجتمعنا مع الحفاظ على مضمون القصة ... فبإمكاننا نعدل الأسماء الى اسماء عربية والمدن الى مدن عربية وهكذا) + الترجمة الحرة + الترجمة الإصطلاحية + الترجمة التوافقية .

▲ مناهج للترجمة الإبداعية :

- الخطوات الأربعة للمترجم الأدبي تبع لاندروز :

فهم وحفظ .

-مراحل الترجمة تبع ديفيد بينلبوري :

١- الترجمة التمهيديّة المسودة draft translation

٢- مرحلة الإنفصال (weaning away)

مع الفهم للشرح

-تطبيق الترجمة لقطعة (كان يوما ملتهبا ...)

الترجمة B هي الترجمة الصحيحة ... ولها نموذج يتكرر في الأعوام للسطر الأول .

بالنسبة للشعر :

◆ من مخططات ترجمة الشعر (الشموليه)

حفظ التعريف (تحته خط)

-المثال التطبيقي بيتين الشعر:

..... When he smells

لها نماذج متكرره في الأعوام .

- استراتيجيات أندريه ليفيثير السبعة :

الموجود منها اقل من سبعة (اكتفو بالموجود)

١ - adopting different elements of the ST

٢ - the phonemic unit

٣ - the literal meaning

٤ - the metre and the rhythm of the ST

٥ - adapting the ST into another genre

-المثال تبع (يامابي نو آكاهيتو هي ترجمة من يابانيه الى انجليزيه ثم الى عربيه (لم يرد عنها سؤال في الأعوام)

◆ من مخططات الشعر (التناظر)

- تعريفها هو ماتحته خط .

- نهج باز يقول الترجمة ليست ثنائية اللغة فقط ولكنها أيضاً ثنائية الثقافة .

المثال الشعري :

...Shall I compare thee

منذا يقارن ...

هو مثال كمقدمة لمخطط الشعر الذي يليه (الإستبدال)

مهم ويتكرر في الأعوام بأكثر من سؤال مختلف

اما عن ترجمتها او عن المترجمة

فاطمة النائب او عن ما يقابل الصيف عندنا او عند الأجانب . (افهموها كويس)

◆ من مخططات الشعر (الإستبدال)

تابع شرح المثال .

▲ تمارين آخر المحاضرة :

الأول : اول سطرين لها نموذج في الأعوام

الثاني : ليس لها نموذج في الأعوام .

انتهت المحاضرة الخامسة

● المحاضرة السادسة ●

◆ تعريف الشعر .

◆ هل يمكن ترجمة الشعر (نعم يمكن ذلك)

◆ هناك وجهة نظر معاكسة تقول ان ترجمة الشعر صعبة او مستحيلة ❗ وجهة نظر معاكسة ❗.

◆ ترجمة الشعر لا بد ان تكون شعراً بحد ذاته

◆ الشعر يمثل علاقة خاصة ومعقدة بين الشكل والمعنى

◆ الترجمة الشعرية تحاول التقاط روح وقوة القصيدة .

◆ تتحقق ترجمة الشعر باعطاء الخيارات الشعرية (النحوية ، المعجمية ، الصوتية)

◆ يميز الشعر (شكله الفيزيائي) اي استخدام الأبيات والمسافات على ورقة ،
التفسيرات .

▲ ترجمة الشعر :

تحتوي على اجزاء ملونة كثيرة ارجو تحديدها والتركيز عليها .

- المثال الأول تبع (يحل علينا مساء الشتاء) له نموذج بالأعوام .

- المثال الثاني : افهمو الكلام اللي ببدايته (مهم)

والمثال الشعري (اذكريني ان بعدت ... هي الترجمة الصحيحه ولها نموذج بالأعوام .

المثال الثالث :

الأربع خيارات في السؤال :

لم يستحضر الدكتور منها في الأعوام السابقه .

▲ نظرية الغرض (skopos) :

التعريف مهم + الفهم العام .

-بيبدو ان المترجم يقع في مأزقالنص المترجم .

- المثال الرابع :

حفظ الشعر العربي ... وله نموذج في الأعوام .

- من المستحسن ان ينشر الشعر بشكل ثنائي اللغة للقاريء ثنائي اللغة .

-السمه الأساسية للشعر هي (الغموض)

-كمترجم ابداعى ، عليك ان تكون مدركا لحقيقة ان التقاليد الشعرية تختلف من ثقافة لآخرى .

-الترجمة والثقافة (كالتوأم)

▲ تمارين آخر المحاضرة :

التمرين الأول : (قصيدة فراشتي) لم يرد عنها سؤال في الأعوام ... لذلك اعرفو طريقة اختيار ترجمة الشعر كما تم شرحه للحيطه .

التمرين الثاني :

بيتين عربييه لها نموذجين اسئلة في الأعوام .

انتهت المحاضرة السادسة

● المحاضرة السابعة ●

ترجمة النثر :

-بخلاف اللغة للعربية ،الروايات والقصص لها اكثر شعبية في اللغة الإنجليزية .

- السرد القصصي وقراءة القصص تشكل جزءا من هويات الناس في المملكة المتحدة .

- الروايات والقصص هي مؤلفات خيالية .

- عناصر الروايات والقصص لجيل .

❖ ماهي القصة القصيرة :

-اغلبها مهم واسطر ملونه .(ركزو عليها)

- المثل (DDJ frog does it again) جديد ع المنهج (حاولو تترجمونها لفهم القصة ... لو جاب منها الدكتور يكون عندكم فكره عن مفهومها العام.

❖ ترجمة النثر الأدبي :

سوزان باسنيت تشرح الطرق التقليدية والمعاصرة في ترجمة القصص او الروايات (افهموها)

-القواعد الستة التي اقترحها هيلير بيلوك (مهممه)

- من الأهمية ايضاً ان المترجم ينبغي ان يأخذ في اعتباره وظائف التص ككل والأدوات داخل النص الثقافية .

▲ تمارين آخر المحاضرة :

كلا التمرينين ليس لها نماذج في الأعوام وبامكانكم فهم القصص عن طريق ترجمتها بقول . انا ترجمتها سابقا في نسخته اوليه واغلب الطلبة اعتقد انها الترجمة المعتمده ... لذلك قمت بحذف تراجمي لها لان الدكتور كما اسلفت يضع ترجمته الخاصه الإبداعية مع عدة خيارات مشابهه ولكن اقل كفاءة وابداعيه

انتهت المحاضرة السابعة

● المحاضرة الثامنة ●

تكملة ترجمة النثر :

◆ ترجمة القصص القصيرة :

المرحلة الأولى :

- عند ترجمة قصة قصيرة فإنك كترجم عليك اولاً : ان تعد مسودة اولية مكتوبة بخط اليد بحيث لا تع د لاصل القصة مرك اخرى .

المرحلة الثانية :

الترجمة الأساسية تتضمن الكتابة واعادة الكتابة الموسوعات .

- الترجمة تتضمن العمل بوعي وتأن خلال المراحل التمهيديّة المتعددة .

المثال (مهم) ويتكرر في الأعوام .

- بالإضافة الى الترجمة اللغوية والثقافية للقصة من الضروري ترجمة الأسلوب المعتمدة في رواية القصص .

- المترجمة يتحدث عن (نيابة عن) الكاتب المصدر.

المثال : (فكر في طقوس ...) له نموذج في الأعوام .

❖ ترجمة القصص القصيرة (الدينية) :

- كلام ريتشارد غيل .
- تعريف القصص الدينية (مانعنيه بالقصة الدينية هي اي قصة ادبية قديمة لهت موضوع ديني ، مهما كان الدين الذي تنسب اليه.
- مترجم هذا النوع الأدبي يجب ان لا يكون مبدعاً فقط بل لابد ان يكون له دور ككاتب و مترجم
- الحديث الشريف (من احدث في امرنا...) مهم وله نموذج في الأعوام .
- المثال الثاني (بينما رجل يمشي ...) مهم وله نموذج في الأعوام
- المثال الثالث (خرج ثلاثة يمشون ...) مهم وله نموذج في الأعوام .

▲ تمارين آخر المحاضرة :

التمرين الأول : له نموذج في الأعوام

التمرين الثاني : ملوش سؤال في الأعوام .

انتهت المحاضرة الثامنة

● المحاضرة التاسعة ●

❖ ترجمة الدراما : (المسرحيات)

- تقريبا صفحة ٧٣ + ٧٤ مهمه بالمجمل .

▽ اشكال الدراما :

- مهمه . (فهم واحفظو عناوين النقاط)

▽ ترجمة النصوص الدرامية :

- فهم البداية .
- باسنيت تنصح بأن ينظر للنص المكتوب والأداء مع بعضهما في الترجمة .-
- البقية فهم بشكل جيد والتركيز على النقاط البارزة . (صعب احدد شي واترك شي فيها)
- مثال مسرحية تاجر البندقية (له نموذج بالأعوام)
- مثال (غسل وشك يا قمر ...) هي اغنية مسرحية سورية قديمة (تلاقونها في اليوتيوب : ياقمر - ريمي بندلي)
- لها نموذج بالأعوام .

▲ تمارين آخر المحاضرة :

التمرين الأول نفس مثال المحاضره ولها نموذج بالأعوام .

التمرين الثاني : ليس له نموذج بالأعوام ... واعتقد انو ورد عليه سؤال بأخر ترم حسب ما قرأت في انطباعات الطلاب ... والله اعلم .

انتهت المحاضرة التاسعة

● المحاضرة العاشرة ●

◆ ترجمة الخطابات ◆

- صفحة ٨٤ و ٨٥ كلها مهمه .

▲ ترجمة الخطابات :

- مثال خطبة وداع الخريجين محلول وله صيغ في الأعوام عن الثلاثة الأسطر الأولى .

▲ الخطابات الدينية (النوع الغير نبوي)

- التعريف مهم .

- المثال (لما بايع الناس أبا بكر له نموذج في الأعوام .

- المثال الثاني : life is a warfare لها نموذج في الأعوام وهو عن اول سطر وهو ايضا موجود تحت القطعه نفسها .

▲ الخطابات الدينيه النبويه :

- الاسطر الاولى مهمه .

- المثال الموجود مهم وترجمة الدكتور مهمه ولها نموذج في الأعوام .

◆ تمارين نهاية المحاضره :

القطعه الخطاييه لمارتن لوثر ليس لها نموذج في الأعوام والدكتور اعطى تحدي كيف ستترجم عبارة Five score years ago وشرحت ذلك في ملف الاعوام :

وهو باختصار (score = عشرين عام وبالتالي five score = مئة عام ، فتكون الترجمة = قبل مئة عام)

وبإمكانكم ترجمة القطعه في قول للفهم العام .

- التمرين الثاني له نموذج بالأعوام .

انتهت المحاضرة التاسعة

● المحاضرات العمليه (١١ + ١٢ + ١٣) ●

(١١)

- التمرين الأول والثاني : قصائد شعريه انجليزيه لم ترد عليها اسئله في الأعوام ... ولازم نعرف كيف نختار الإجابة الابداعيه المناسبه لترجمتها ... حيث ستكون ابيات عربيه مقفاه وبصياغه شعريه عربيه جميله .

- التمرين الثالث : وحياتك يابن البشر...

يتكرر كثيرا في الأعوام والاجابه c هي الصحيحه ... لأن بصيغه شعريه انجليزيه ابداعيه مناسبه المعروفه بوجود ال stanza في نهايه الابيات اي نفس الصوت .

- التمرين الرابع : لن تأخذ مالا ...

ايضا الإجابة c هي الصحيحه لنفس السبب السابق :

الإستانزا هنا (نهاية البيتين الاولى انتهت بالصوت ني

ونهايه البيتين الثانيه انتهت بالصوت يو .

- التمرين الخامس : لم يفكر كثيرا

مكرر في الأعوام .

- التمرين السادس : قصيده الدكتور حلیمه عن الرسول صلى الله عليه وسلم ... لم يرد عنها سؤال في الأعوام .

- التمرين السابع : مصرع الذئب :

اول سطر عليه سؤال بالأعوام .

(١٢)

التمرين الاول : خطبة ابو بكر (فإن من كان يعبد محمداً ...

لها نموذج بالأعوام .

-التمرين الثاني : اسمع سماع من يريد ...

لها نموذج بالأعوام .

- التمرين الثالث : اما بعد ايها الناس فإني قد وليت ...

لها نموذج بالأعوام .

التمرين الرابع :

... I am proud of my dirty hands

لها نموذج بالأعوام . واجابتها c

التمرين الخامس :

... I got them that way

مكرر بالأعوام والإجابة c

- تمارين اخر المحاضره مكرره

(١٣)

التمرين الأول : مكرر بالأعوام .

التمرين الثاني : مكرر بالأعوام .

- ال ثالث : تبع الرشوه (مكرر بالأعوام)

- الرابع : تبع الفساد مكرر بالأعوام |

- الخامس : (عندما وصل ...) مكرر بالأعوام .

تمارين اخر المحاضره :

الاول قصيده (حماري) اتوقع جديده عالمنهج مالها نموذج بالأعوام .

وايضا التمرين الاخير ... ملوش نموذج في الأعوام .

